

添付資料

添付資料

1. 調査団員氏名	3
2. 調査工程	5
3. 関係者（面会者）リスト	7
4. 討議議事録（基本設計調査 2007年12月25日～2008年1月28日）	9
5. 討議議事録（基本設計概要説明調査 2008年5月26日～6月2日）	26
6. 事業事前計画表（基本設計時）	40
7. 参考資料/入手資料リスト	43

1. 調査団員氏名

基本設計調査団

- | | |
|--|---|
| 1. 団長/吉新 主門
Mr. Shumon YOSHIARA
Team Leader | 国際協力機構 無償資金協力部 グループ長
Group Director
Grant Aid Management Department
Japan International Cooperation Agency |
| 2. 業務調整/久保田 利恵子
Ms. Rieko KUBOTA
Coordinator | 国際協力機構 無償資金協力部
Project Administration Officer
Grant Aid Management Department
Japan International Cooperation Agency |
| 3. 業務主任/運営維持管理計画
西村 博和
Mr. Hirokazu NISHIMURA
Chief Consultant/
Facility Operation and Maintenance Planner | (株)日本海洋科学
Japan Marine Science |
| 4. 機材計画/滝野 晴市
Mr. Seiichi TAKINO
Equipment Planner | (株)日本海洋科学
Japan Marine Science |
| 5. 港湾施設計画/上野 登紀郎
Mr. Tokio UENO
Port Facility Planner | (株)日本海洋科学
Japan Marine Science |
| 6. 建築計画/花田 健義
Mr. Tateyoshi HANADA
Architectural Planner | (株)日本海洋科学
Japan Marine Science |
| 7. 調達計画・積算/中島 康弘
Mr. Yasuhiro NAKAJIMA | (株)日本海洋科学
Japan Marine Science |

基本設計概要説明調査団

1. 団長/吉新 主門
Mr. Shumon YOSHIARA
Team Leader
国際協力機構 資金協力支援部 次長(経済インフラ開発担当)
Deputy Director (Economic Infrastructure Development)
Grant Aid and Loan Support Department
Japan International Cooperation Agency
2. 業務主任/運営維持管理計画
西村 博和
Mr. Hirokazu NISHIMURA
Chief Consultant/
Facility Operation and Maintenance Planner
(株)日本海洋科学
Japan Marine Science
3. 機材計画/滝野 晴市
Mr. Seiichi TAKINO
Equipment Planner
(株)日本海洋科学
Japan Marine Science
4. 調達計画・積算/中島 康弘
Mr. Yasuhiro NAKAJIMA
Cost Estimator/Procurement Planner
(株)日本海洋科学
Japan Marine Science
5. 土木計画/吉原 康伸
Mr. Yasunobu NAKAJIMA
Geology Planner
(株)日本海洋科学
Japan Marine Science

2. 調査工程

基本設計調査 (2007年12月25日～2008年1月28日)

日	月日	曜日	担当	業務概要
1	25-Dec	Tue	(C, D, E, F)	成田→ハノイ
2	26-Dec	Wed	(C, D, E, F, G)	大使館・JICA・ハノイ税関総局(注1)等表敬、プロジェクト内容の確認、インセプションレポート協議
3	27-Dec	Thu	(C, D, E, F, G)	午前：運輸省、 午後：VINAMARINE, 大蔵省、ハイフォンに移動
4	28-Dec	Fri	(C, D, E, F, G)	ハイフォン税関、港湾局訪問、サイト調査
5	29-Dec	Sat	(C, D, E, F, G)	要請内容と実施体制調査(ハイフォン)
6	30-Dec	Sun	(C, D, E, F, G)	資料整理、ハノイへ移動
7	31-Dec	Mon	(C, D, E, F, G)	要請内容と実施体制調査(ハイフォン)
8	1-Jan	Tue	(C, D, E, F, G)	資料整理
9	2-Jan	Wed	(C, D, E, F, G)	ハノイ税関総局での調査
10	3-Jan	Thu	(C, D, E, F, G)	ハノイ税関総局での調査
11	4-Jan	Fri	(C, D, E, F, G)	ハノイ税関総局での調査
12	5-Jan	Sat	(C, D, E, F, G)	ハノイ税関総局での調査
13	6-Jan	Sun	(C, D, E, F, G)	ホーチミンに移動
14	7-Jan	Mon	(C, D, E, F, G)	ホーチミン税関、港湾局等表敬、
15	8-Jan	Tue	(C, D, E, F, G)	カトライ港調達計画調査
16	9-Jan	Wed	(C, D, E, F, G)	カトライ港調達計画調査
17	10-Jan	Thu	(C, D, E, F, G)	カトライ港調達計画調査
18	11-Jan	Fri	(C, D, E, F, G)	カトライ港調達計画調査
19	12-Jan	Sat	(C, D, E, F, G)	カトライ港調達計画調査
20	13-Jan	Sun	(C, D, E, F)	ハノイへ移動
21	14-Jan	Mon	(C, D, E, F)	ハノイ税関総局での調査
22	15-Jan	Tue	(C, D, E, F)	ハノイ税関総局での調査
23	16-Jan	Wed	(C, D, E, F)	ハノイ税関総局での調査
24	17-Jan	Thu	(A, B, C, D, E, F)	大使館・JICA・税関等表敬
25	18-Jan	Fri	(A, B, C, D, E, F)	ハノイ税関総局でのM/M協議
26	19-Jan	Sat	(A, B, C, D, E, F)	ハイフォン港調査
27	20-Jan	Sun	(A, B, C, D, E, F)	資料整理
28	21-Jan	Mon	(A, B, C, D, E, F)	午前：ミニッツ締結、 午後：JICA, 大使館報告
29	22-Jan	Tue	(B, C, D) (E, F)	ホーチミンへ移動 バンコックへ移動
30	23-Jan	Wed	(B, C, D) (E, F)	HCMC 税関訪問、カトライ港調査 バンコック第3国調達調査
31	24-Jan	Thu	(B, C, D) (E, F)	ハノイ→バンコック→レムチャバン バンコック第3国調達調査
32	25-Jan	Fri	(C, D) (E, F)	ハノイ→バンコック→レムチャバン バンコック第3国調達調査

33	26-Jan	Sat	(C, D, E, F)	レムチャバン X 線施設調査
34	27-Jan	Sun	(C, D, E, F)	レムチャバン X 線施設調査
35	28-Jan	Mon	(C, D, E, F)	帰国
	A: 団長、B: 計画管理、 C: 業務主任/運営維持管理計画、D: 機材計画、 E: 港湾施設計画、F: 調達計画/積算、G: 建築計画			

基本設計概要説明調査 (2008年5月26日～6月2日)

日	月日	曜日	担当	業務概要
1	26-May	Mon	(A,C,D,F,G)	成田→ハノイ
2	27-May	Tue	(A,C,D,F,G)	大使館・JICA・ハノイ税関総局等表敬、 基本設計概要書説明・協議
3	28-May	Wed	(A,C,D,F,G)	基本設計概要書説明・協議
4	29-May	Thu	(A,C,D,F,G)	基本設計概要書説明・協議、M/M 協議
5	30-May	Fri	(A,C,D,F,G) (A,C,G)	M/M 締結、大使館・JICA 説明 ハノイ→成田
6	31-May	Sat	(D,F)	資料整理、ホーチミンへ移動
7	1-Jun	Sun	(D,F)	実施体制調査 (ホーチミン)
8	2-Jun	Mon	(D,F)	ホーチミン税関訪問、実施体制調査、ハノイ→成田
	A: 団長、C: 業務主任/運営維持管理計画、D: 機材計画、F: 調達計画/積算、G: 土木計画			

3. 関係者（面会者）リスト

基本設計調査（2007年12月25日～2008年1月28日）

1. 在ベトナム日本大使館
藤山 智博 一等書記官
2. 在ベトナム JICA 事務所
中川 寛章 所長
東城 康祐 次長
辻 研介 所員
3. ベトナム税関総局
Mr. Le Manh Hung Director General of General Department of Customs
Mr. Nguyen Toan Director International Cooperation Department
Mr. Duong Van Tam Deputy Director for International Cooperation Department
Mr. Nguen Quoc Hung Deputy Director for Planning and Finance Department
Mr. Ngyen Anh Tai International Cooperation Department
Mr. Mai Xuan Thanh Deputy Director of Anti-smuggling and Investigation and
Department
4. ハイフォン税関
Mr. Mai The Huen Director
Mr. Nguyen Chu Gian Deputy Director
Mr. Tran Quoc Chinh Deputy Chief of Information Processing
5. ホーチミン税関
Mr. Nguyen Trong Hung Deputy Director of HCMC Customs
Mr. Le Van Trien Specialist/Supervision Division of HCMC Customs
Mr. Viet Tien Head Deputy of Supervision/Control
Mr. Trn Han Nhung Sub Department of CaHa Customs
6. 財務省
Ms. Nguen Thuy Vinh Director for Project Management, International
Ms. Vin Haw Hai Deputy Director for Finance and Accounting
Ms. Vu Dieu Dung Deputy Director for International Cooperation
7. 運輸省
Dr. Bui Thien Thu Deputy Director for International Cooperation Department
Mr. Tin Thu Binh Port Development Planner
Mr. Ha Chu Gian Officer for International Cooperation
8. Saigon Newport Holding Company
Mr. Tran Quang Binh Deputy Director General
Mr. Ngo Minh Thuan Director, Marketing and External Relations
Ms. Nguen Thu Binh Deputy Director, Marketing and External Relations
9. 海運総局（VINAMARINE）
Mr. Le Tuan Anh Deputy Director for International Cooperation Department
Ms. Nguen Thi Thanh Huen International Cooperation Department
Ms. Tran Thi Tuet Mai Anh International Cooperation Department
10. ハイフォン VINAMARINE
Mr. Nguen Chu Gian Vice Director

Mr. Tui Van Trien Regal and Security Planning Officer

11. ホーチミン VINAMARINE

Mr. Nguyen Xuan Sang Head of Maritime Legal Division

12. Laemchaban Port Customs Bureau (Thailand)

Mr. Somsak Pojpatinya Director

Mr. Somkiat Pisutijaroenphong Director of Customs Service Division

Mr. Hao JianjunProject Engineer, A.A Nuctech Co.,Ltd

基本設計概要説明調査 (2008年5月26日～6月2日)

1. 在ベトナム日本大使館

藤山 智博 一等書記官

2. 在ベトナム JICA 事務所

中川 寛章 所長

東城 康祐 次長

辻 研介 所員

3. ベトナム税関総局

Mr. Vu Ngoc Anh Deputy Director General of General Department of Customs

Mr. Nguyen Toan Director International Cooperation Department

Mr. Duong Van Tam Deputy Director for International Cooperation Department

Mr. Nguen Quoc Hung Deputy Director for Planning and Finance Department

Mr. Ngyen Anh Tai International Cooperation Department

Mr. Mai Xuan Thanh Deputy Director of Anti-smuggling and Investigation Department

4. ハイフォン税関

Mr. Mai The Huen Director

Mr. Nguyen Chu Gian Deputy Director

Mr. Tran Quoc Chinh Deputy Chief of Information Processing

5. ホーチミン税関

Mr. Nguyen Trong Hung Deputy Director of HCMC Customs

Mr. Le Van Trien Specialist/Supervision Division of HCMC Customs

Mr. Viet Tien Head Deputy of Supervision/Control

Mr. Trn Han Nhung Sub Department of CaHa Customs

4. 討議議事録 (基本設計調査 2007年12月25日～2008年1月28日)

**Minutes of Discussions
on the Basic Design Study
on the Project for Reinforcement of Customs Functions of the Major Ports
in the Socialist Republic of Vietnam**


In response to a request from the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as “Vietnam”), the Government of Japan decided to conduct a Basic Design Study on the Project for Reinforcement of Customs Functions of the Major Ports (hereinafter referred to as “the Project”) and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”).

JICA sent to Vietnam the Basic Design Study Team (hereinafter referred to as “the Team”), which is headed by Mr. Shumon Yoshiara, the Group Director of the Project Management group I, Grant Aid Management Department, JICA, and is scheduled to stay in the country from December 25, 2007 to January 24, 2008.

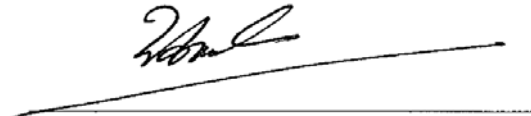
The Team held discussions with the officials concerned of the Government of Vietnam and conducted a field survey at the study area.

As a result of discussions and field survey, both parties confirmed the main items described in the attached sheets. The Team will proceed to further works and prepare the Basic Design Study Report.

Hanoi, January 21, 2008



Shumon Yoshiara
Group Leader
Basic Design Study Team
Japan International Cooperation Agency



Le Manh Hung
Director General
General Department of Vietnam Customs
Ministry of Finance

ATTACHMENT

1. Objective of the Project

The objective of the Project is to reinforce the customs functions of the Tan Cang Cat Lai Port and the Hai Phong Port by providing Security Equipment in order to strengthen counter-terrorism/anti-terrorism measures as well as to facilitate and secure the international trade supply chain.

2. Project sites

The Project sites are Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City and Hai Phong Port which are as shown in Annexes-1-1 and 1-2.

3. Responsible and Implementing Organization

The responsible and implementing organization for equipment is General Department of Vietnam Customs of Ministry of Finance (hereinafter referred to as "GDVC"). The organization chart of GDVC is shown in Annex-2.

4. Items requested by the Government of Vietnam

After discussions with the Team, equipment shown in Annex-3 is the final requested items by the Vietnamese side. JICA will assess the appropriateness of the request, scrutinize the components and will recommend to the Government of Japan for approval.

5. Japan's Grant Aid Scheme

- (1) The Vietnamese side understands the Japan's Grant Aid Scheme explained by the Team, as described in Annex-4.
- (2) The Vietnamese and Japanese side will take the necessary measures, as described in Annex-5-1 and Annex-5-2 and, for smooth implementation of the Project, as a condition for the Japanese Grant Aid to be implemented.

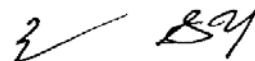
6. Schedule of the Study

- (1) The Team will proceed to further study in Vietnam until January 24, 2008.
- (2) Final components and scale of the Project will be decided after further Study in Japan, and JICA will assess appropriateness of the request and will summarize them into the draft of Basic Design Study report.
- (3) JICA will prepare the draft report in English and dispatch a mission to Vietnam in order to explain its contents around May, 2008.
- (4) In case that the content of the report is accepted in principle by the Government of Vietnam, JICA will complete the final report and send it to Vietnam around July, 2008.

7. Other relevant issues

(1) Name of the Project

Both sides confirmed that the name of the Project is "The Project for Reinforcement of Customs Functions of the Major Ports in the Socialist Republic of Vietnam"



(2) Timing of the equipment installation

The Vietnamese side strongly requested the Team that the X-ray equipment be simultaneously installed at two respective ports. However, Vietnamese side understood that the above mentioned request may not be fulfilled due to the result of further Study in Japan. In this case, Vietnamese side proposed that the Project will be implemented firstly at the Hai Phong Port and at the Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City as soon as possible.

(3) Inspection Targeted Containers

Both side agreed that the demand for inspection will be simulated in this Study upon the current and expected numbers of import and export containers etc. of respectively Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City and Hai Phong Port only. Therefore, if container inspection of any containers from other ports occurs, Vietnamese side will consider the means of transportation to the X-ray inspection facility site.

(4) Risk Management by the Vietnamese side

The Team re-affirmed to the Vietnamese side the Risk Management is not included as a component of this Project. The Team explained to the Vietnamese side that the limitation in number of container inspection per day and explained that, in order to optimize the usage of X-ray inspection facilities, the Vietnamese side should appropriately implement the Customs Risk Management in order to scrutinize the containers.

(5) Operation and Maintenance

The Vietnamese side requested a manufacturer's training on the operation and maintenance of the equipment of this Project. The Team will assess the necessity of the training, and will study the detail of the technical training methods and periods. The results will be explained to the Vietnamese side in the draft report.

The Vietnamese side shall allocate sufficient budget including the budget for the maintenance contract with manufacturer after the completion of the Project and qualified staff to properly and effectively operate/maintain the equipment supplied by the Project.

(6) Request for Technical Cooperation

In case the Vietnamese side requests further technical training related to the Project. JICA will provide the information concerning JICA's technical cooperation scheme and applying procedures, and will assess the necessity of the training.

(7) Undertakings by Vietnamese side

The Vietnamese side agreed to assure the budget for the undertakings by Vietnamese side and to complete the necessary preparation in due time.

(8) Confidentiality

For the purpose and nature of the Project, both sides confirmed that the detailed specifications of the drawings, equipment and other technical information shall not be released, before the tender is held, and in the

2 *BY*

implementation stage of the Project.

END

Annex 1-1 Project Site of Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City

Annex 1-2 Project Site of Hai Phong Port

Annex 2 Organization Chart of GDVC

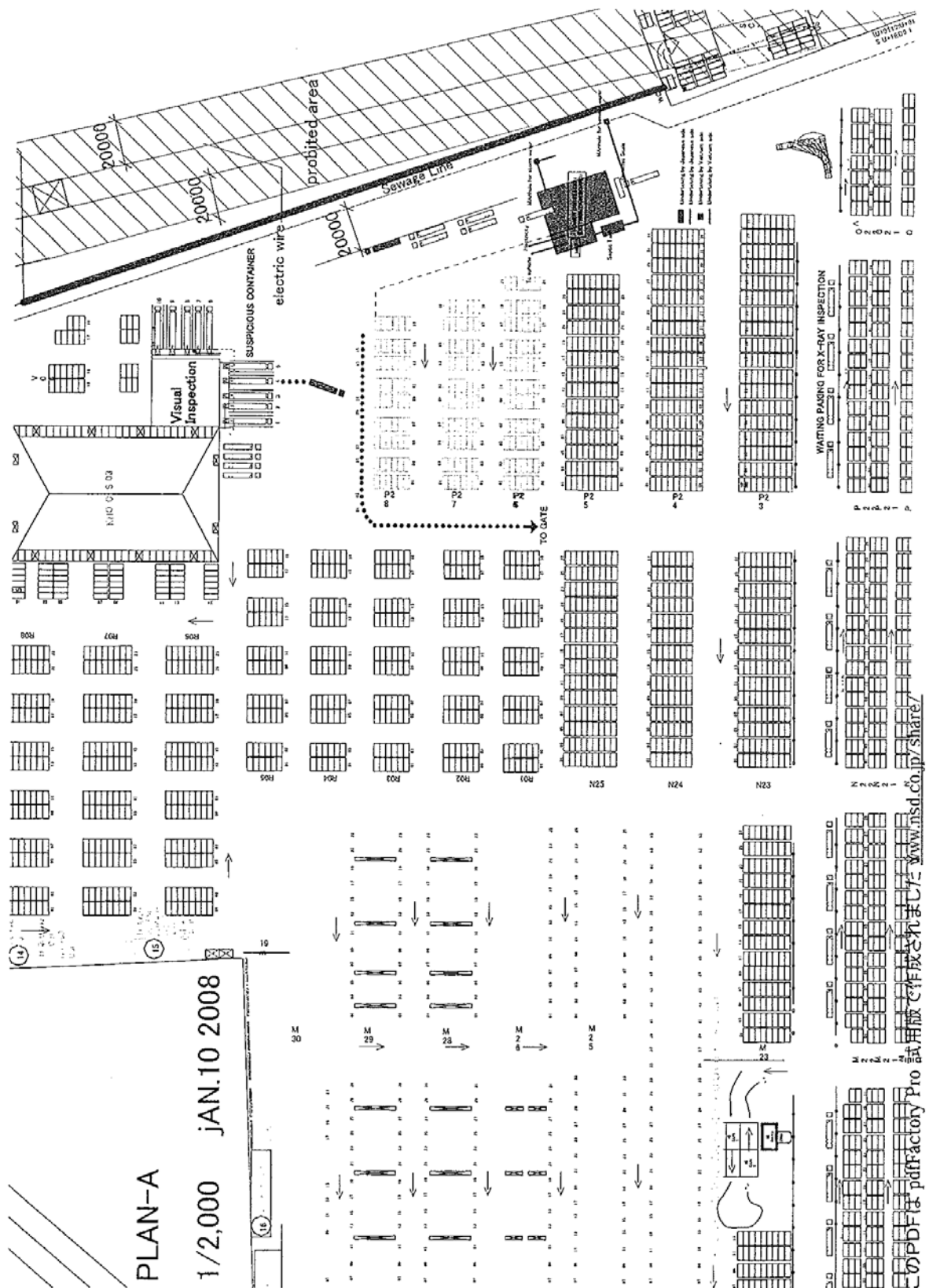
Annex 3 Final requested Items by Vietnamese side

Annex 4 Japan's Grant Aid Scheme

Annex 5-1 Major Undertakings to be taken by Each Government for Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City

Annex 5-2 Major Undertakings to be taken by Each Government for Hai Phong Port

2 89

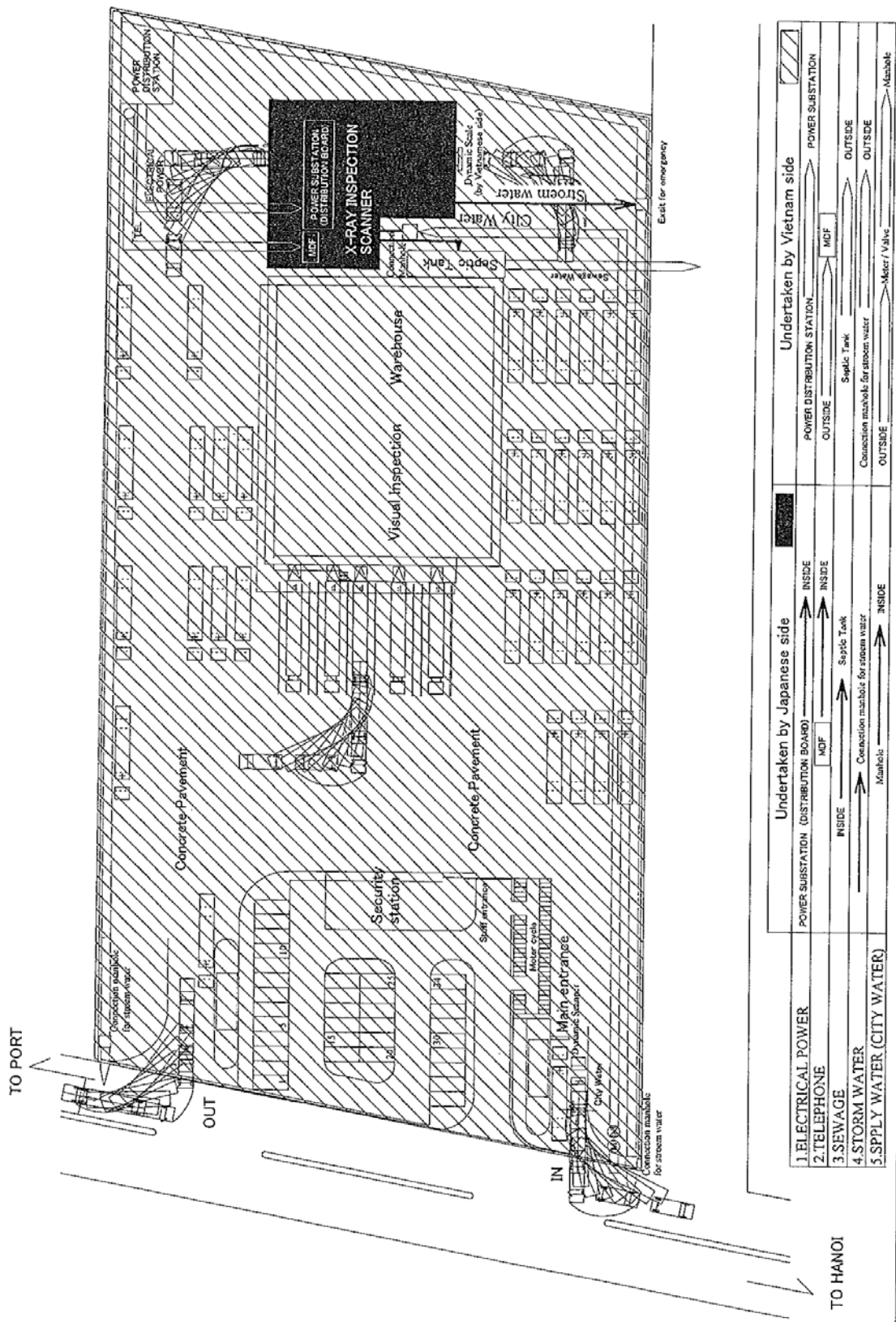


PLAN-A

1/2,000 JAN.10 2008

2 89

このPDFは pdfFactory Pro 試用版で作成されました www.pdffactory.com/share/



Undertaken by Japanese side		Undertaken by Vietnam side	
1. ELECTRICAL POWER	POWER SUBSTATION (DISTRIBUTION BOARD)	POWER DISTRIBUTION STATION	POWER SUBSTATION
2. TELEPHONE	MDF	OUTSIDE	OUTSIDE
3. SEWAGE	INSIDE	Septic Tank	OUTSIDE
4. STORM WATER	INSIDE	Connection manhole for storm water	OUTSIDE
5. SUPPLY WATER (CITY WATER)	INSIDE	Manhole	Manhole

THE PROJECT FOR REINFORCEMENT OF CUSTOM FUNCTIONS OF THE MAJOR PORTS IN VIETNAM

Haiphong Port

Project Site of Haiphong Port

1/800

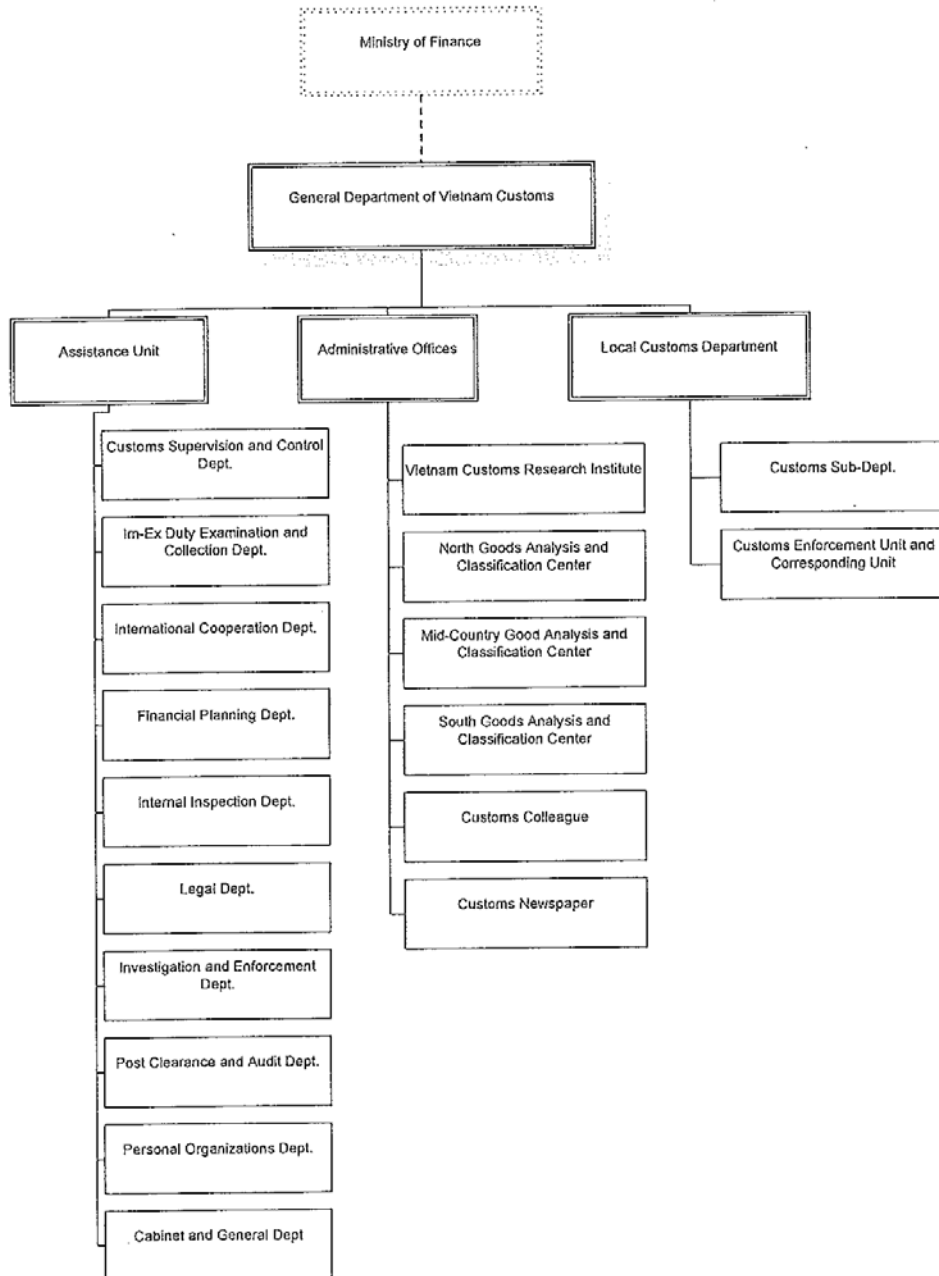
Jan.18 2008

JICA

JAPAN MARINE SCIENCE

Handwritten signature/initials

Annex 2
Organization Chart of GDVC



2 84

Annex 3. FINAL REQUESTED ITEMS BY VIETNAMESE SIDE

	Hai Phong	CAT LAI
1 EQUIPMENT FOR X-RAY INSPECTION	⊙	⊙
2 FACILITY FOR X-Ray INSPECTION and OFFICE	⊙	⊙
3 TRAFFIC CIRCULATION LINES	○	

⊙	essential
○	necessary

2 84

Annex-4. Japans Grant Aid

Japan's Grant Aid

The Grant Aid Scheme provides a recipient country with non-reimbursable funds to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of products, etc.) for economic and social development of the country under principles in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

(1) Grant Aid Procedures

- 1) Japan's Grant Aid Scheme is executed through the following procedures:
 - Application (Request made by a recipient country)
 - Study (Basic Design Study conducted by JICA)
 - Appraisal & Approval (Appraisal by the Government of Japan and Approval by the Cabinet of Japan)
 - Determination of Implementation (The Notes exchanged between the Governments of Japan and the recipient country)
 - Implementation (Implementation of the Project)
- 2) Firstly, the application or a request for a Grant Aid project submitted by a recipient country is examined by the Government of Japan (the Ministry of Foreign Affairs) to determine whether or not it is eligible for Japan's Grand Aid. If the request is deemed appropriate, the Government of Japan assigns JICA (Japan International Cooperation Agency) to conduct a study on the request.

Secondly, JICA conducts the study (Basic Design Study), using (a) Japanese consulting firm(s).

Thirdly, the Government of Japan appraises the project to see whether or not it is suitable for Japan's Grant Aid Scheme, based on the Basic Design Study report prepared by JICA, and the results are then submitted to the Cabinet for approval.

Fourthly, the project, once approved by the Cabinet, becomes official with the Exchange of Notes signed by the Governments of Japan and the recipient country.

Finally, for the implementation of the project, JICA assists the recipient country in such matters as preparing tenders, contracts and so on.

(2) Basic Design Study

1) Contents of the Study

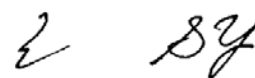
The aim of the Basic Design Study conducted by JICA on a requested project (hereinafter referred to as “the Project”) is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project by the Japanese Government. The contents of the Basic Design Study are as follows:

- i) Confirmation of the background, objectives, and benefits of the requested Project and also institutional capacity of agencies concerned of the recipient country necessary for the Project’s implementation,
- ii) Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, social and economical point of view,
- iii) Confirmation of items agreed on by both parties concerning the basic concept of the Project,
- iv) Preparation of a basic design of the Project,
- v) Estimation of costs of the Project.

The contents of the original request are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid Project. The Basic Design of the Project is confirmed considering the guidelines of Japan’s Grant Aid Scheme.

The Government of Japan requests the Government of the recipient country to take whatever measures are necessary to ensure its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization in the recipient country actually implementing the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country through the Minutes of Discussions.

2) Selection of Consultants



For smooth implementation of the Study, JICA uses (a) registered consultant firm(s). JICA selects (a) firm(s) based on proposals submitted by interested firms. The firm(s) selected carry(ies) out a Basic Design Study and write(s) a report, based upon terms of reference set by JICA.

The consulting firm(s) used for the Basic Design Study is (are) recommended by JICA to the recipient country to also work in the Project's implementation after the Exchange of Notes, in order to maintain technical consistency.

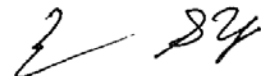
(3) Japan's Grant Aid Scheme

- 1) Exchange of Notes (E/N)
Japan's Grant Aid is extended in accordance with the Notes exchanged by two Governments concerned, in which the objectives of the Project, period of execution, conditions and amount of the Grant Aid, etc., are confirmed.
- 2) "The period of the Grant Aid" means the one Japanese fiscal year which the Cabinet approves the Project for. Within the fiscal year, all procedures such as exchanging of the Notes, concluding contracts with (a) consultant firm(s) and (a) contractor(s) and final payment to them must be completed. However in case of delays in delivery, installation or construction due to unforeseen factors such as natural disaster, the period of the Grant Aid can be further extended for a maximum of one fiscal year at most by mutual agreement between the two Governments.
- 3) Under the Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased.

When the two Governments deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country.

However the prime contractors, namely, consulting, constructing, and procurement firms, are limited to "Japanese nationals". (The term "Japanese nationals" means persons of Japanese nationality or Japanese corporations controlled by persons of Japanese nationality.)

- 4) Necessity of the "Verification"
The Government of the recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be



verified by the Government of Japan. This "Verification" is deemed necessary to secure accountability to Japanese taxpayers.

5) Undertakings required of the Government of the Recipient Country

In the implementation of the Grant Aid project, the recipient country is required to undertake such necessary measures as the followings:

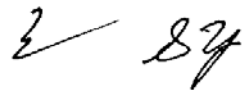
- i) To secure land necessary for the sites of the Project and to clear, level and reclaim the land prior to commencement of the Project.
- ii) To provide facilities for the distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities in and around the sites.
- iii) To secure buildings prior to the procurement in case the installation of the equipment.
- iv) To ensure all the expenses and prompt execution for unloading, customs clearance at the port of disembarkation and internal transportation of the products purchased under the Grant Aid.
- v) To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which will be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts.
- vi) To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work.

6) "Proper Use"

The recipient country is required to maintain and use the facilities constructed and equipment purchased under the Grant Aid properly and effectively and to assign staff necessary for this operation and maintenance as well as to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

7) Re-export"

The products purchased under the Grant Aid should not be re-exported from the



recipient country.

8) Banking Arrangement (B/A)

i) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account in the name of the Government of the recipient country in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). The Government of Japan will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the Verified Contracts.

ii) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay (A/P) issued by the Government of the recipient country or its designated authority.

9) Authorization to Pay (A/P)

The Government of the recipient country should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commissions to the Bank.

(End)

2 87

Major Undertakings to be taken by Each Government for Tan Cang Cat Lai Port in Ho Chi Minh City (1/2)

No.	Utilities / Equipment	Working item	To be covered by Grand Aid	To be covered by Recipient Side
1	Site Clearance	Soil cutting or filling flat leveling		
2	Security	Fence & Gates		
		Security System for the Site		o
2	Water Supply	Application (Submission for using Water)		o
		Fee for Water		o
		Before Meter		o
		Meter		o
		After Meter to inside facility	o	
3	Electric Power	Application (Submission for using Electric Power)		o
		Before Incoming Panel		o
		Electric Cable until incoming Panel		o
		After incoming Panel	o	
		Electric Pipe until incoming Panel (underground)	o	
		Incoming Panel	o	
		Electric system inside facility	o	
4	Telephone	Application (Submission for Telephone line usage)		o
		Before MDF		o
		Telephone Cable till MDF		o
		After MDF	o	
		Telephone Pipe till MDF	o	
		MDF (Main Distribution Frame)	o	
5	Sewage Water	Septic Tank	o	
		From Facility to Septic Tank	o	
		After Septic Tank to manhole	o	
		Manhole		o
		From manhole to outside		o
6	Storm Water	Drainage to Manhole		
		Manhole		o
		After manhole to outside		o
7	Pavement	Parking & Pathway (Except for the area of	o (Recovered)	
8	Construction Permission			o

2 89

Major Undertakings to be taken by Each Government for Tan Cang Cat Lai Port in HO Chi Min City (2/2)

No.	Items	To be covered by Grand Aid	To be covered by Recipient Side
9	To bear the following commissions to a bank of Japan for the banking services based upon the B/A		
	a) Advising Commission of A/P		o
	b) Payment commission		o
10	To ensure prompt unloading and customs clearance at the port of disembarkation in recipient country		
	a) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient country	o	
	b) Tax exemption and customs clearance of the products at the port of disembarkation		o
	c) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	(o)	(o)
11	The exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the		o
12	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant Aid		o
13	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant Aid, necessary for the construction of the facilities as well as for the transportation and installation of the equipment		o

(B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay)

Major Undertakings to be taken by Each Government for Hai Phong Port

No.	Utilities / Equipment	Working item	To be covered by Grand Aid	To be covered by Recipient Side
1	Site Clearance	Soil cutting or filling flat leveling		○
2	Security	Fence & Gates		○
		Security System for the Site		○
2	Water Supply	Application (Submission for using Water)		○
		Fee for Water		○
		Before Meter		○
		Meter		○
		After Meter to Manhole		○
		From Manhole to inside facility	○	
3	Electric Power	Application (Submission for using Electric Power)		○
		Before Incoming Panel		○
		Electric Cable until incoming Panel		○
		After incoming Panel	○	
		Electric Pipe until incoming Panel(underground)	○	
		Incoming Panel	○	
4	Telephone	Electric system inside facility	○	
		Application (Submission for Telephone line usage)		○
		Before MDF		○
		Telephone Cable till MDF		○
		After MDF	○	
		Telephone Pipe till MDF	○	
5	Sewage Water	MDF(Main Distribution Frame)	○	
		Septic Tank		○
		From Facility to Septic Tank	○	
6	Storm Water	After Septic Tank to outside		○
		Drainage to Manhole	○	
		Manhole		○
7	Pavement	After manhole to outside		○
		Traffic circulation Line		○
8	Construction Permission			○

Major Undertakings to be taken by Each Government for Hai Phong Port (2/2)

No.	Items	To be covered by Grand Aid	To be covered by Recipient Side
	To bear the following commissions to a bank of Japan for the banking services based upon the B/A		
9	a) Advising Commission of A/P		o
	b) Payment commission		o
	To ensure prompt unloading and customs clearance at the port of disembarkation in recipient country		
10	a) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient	o	
	b) Tax exemption and customs clearance of the products at the port of disembarkation		o
	c) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	(o)	(o)
11	The exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the		o
12	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant Aid		o
13	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant Aid, necessary for the construction of the facilities as well as for the transportation and installation of the		o

(B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay)

284